



**KOOPERATIONSPROGRAMM INTERREG VA BRANDENBURG - POLEN 2014-2020 /  
PROGRAM WSPÓŁPRACY INTERREG VA BRANDENBURGIA - POLSKA 2014-2020**

**ZUWENDUNGSVERTRAG / UMOWA O DOFINANSOWANIE**

Maßnahmebezeichnung / Tytuł projektu:

"Stätten der Erinnerung Oder-Warthe" / "Miejsca pamięci Odry i Warty"

Antragsnummer / Numer wniosku: 85015645

Zwischen

dem Land Brandenburg,  
vertreten durch das Ministerium der Justiz und für  
Europa und Verbraucherschutz,  
dieses vertreten durch die Investitionsbank des  
Landes Brandenburg,  
Babelsberger Straße 21, 14473 Potsdam

- im Folgenden **ILB** genannt -

und

Stadt Seelow  
Küstriner Straße 61, 15301 Seelow

vertreten durch

Herrn Jörg Uwe Schröder

- im Folgenden **Leadpartner** genannt -

wird auf der Grundlage

1) der EU-Rechtsvorschriften:

- Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen

Między

Krajem Związkowym Brandenburgia,  
reprezentowanym przez Ministerstwo  
Sprawiedliwości, Spraw Europejskich i Ochrony  
Konsumentów, reprezentowanym dalej przez  
Bank Inwestycyjny Kraju Związkowego  
Brandenburgia, Babelsberger Straße 21,  
14473 Potsdam

- zwanym dalej **ILB** -

a

Miastem Seelow  
Küstriner Straße 61, 15301 Seelow

reprezentowanym przez

Pan Jörg Uwe Schröder

- zwanym dalej **Partnerem wiodącym** -

zostaje zawarta na podstawie

1) przepisów prawa Unii Europejskiej:

- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego

Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates,

- Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006,
- Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung,
- Mitteilung der Kommission zu Auslegungsfragen in Bezug auf das Gemeinschaftsrecht, das für die Vergabe öffentlicher Aufträge gilt, die nicht oder nur teilweise unter die Vergaberichtlinien fallen (2006/C 179/02),
- EU-Rechtsvorschriften über Auftragsvergabe, Wettbewerbspolitik, staatliche Beihilfen, nachhaltige Entwicklung, Gleichstellung von Männern und Frauen sowie Nichtdiskriminierung,

## 2) der Programmdokumente:

- des von der Europäischen Kommission genehmigten "Kooperationsprogramms INTERREG V A Brandenburg – Polen 2014-2020" (CCI: 2014TC16RFCB011) im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, im Weiteren "Programm" genannt,
- des vom Begleitausschuss des Programms bestätigten Förderhandbuchs mit den Gemeinsamen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben,
- des Antrages des Leadpartners in der Fassung vom 18.04.2017,

- 3) der jeweils entsprechenden nationalen Vorschriften, sofern dieser Zuwendungsvertrag nichts Abweichendes regelt,

Funduszu Sozialen, Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylające rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006,

- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1301/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i przepisów szczególnych dotyczących celu "Inwestycje na rzecz wzrostu i zatrudnienia" oraz w sprawie uchylenia rozporządzenia (WE) nr 1080/2006,
- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna",
- komunikatu wyjaśniającego Komisji dotyczący prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (2006/C 179/02),
- przepisów prawa Unii Europejskiej dotyczących udzielania zamówień, polityki konkurencji, pomocy publicznej, trwałego i zrównoważonego rozwoju, równego statusu kobiet i mężczyzn oraz niedyskryminacji,

## 2) dokumentów programowych:

- zatwierdzonego przez Komisję Europejską "Programu Współpracy INTERREG VA Brandenburgia - Polska 2014-2020" (CCI: 2014TC16RFCB011) w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna" Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, zwanego dalej "Programem,
- zatwierdzonego przez Komitet Monitorujący Programu "Podręcznika beneficjenta" ze wspólnymi zasadami dotyczącymi kwalifikowalności wydatków,
- wniosku Partnera wiodącego w wersji z dnia 18.04.2017,

- 3) odpowiednio właściwych przepisów krajowych, o ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej,

następująca umowa o przyznaniu dofinansowania ze środków Europejskiego

folgender Vertrag über die Gewährung einer Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) geschlossen:

## § 1

### Zuwendungszweck und Zuwendungshöhe

1. Die ILB bewilligt dem Leadpartner eine zweckgebundene Zuwendung i. H. v. 3.290.303,23 EUR aus Mitteln des EFRE. Die Zuwendung wird als Projektförderung in Form der Anteilsfinanzierung i. H. v. 85,00 % der zuwendungsfähigen Gesamtausgaben, welche 3.870.944,98 EUR betragen, gewährt.
2. Die Zuwendung dient der Finanzierung der vorgenannten Maßnahme mit den Projektpartnern:
  - Stadt Seelow - Projektpartner 1 (Leadpartner)
  - Stadt Kostrzyn - Projektpartner 2
  - Gemeinde Slonsk - Projektpartner 3
3. Der Zuwendungszweck ergibt sich aus dem Antrag, welcher Vertragsbestandteil ist.
4. Der Durchführungszeitraum der Maßnahme beginnt am 01.07.2017 und endet am 30.06.2020. Außerhalb dieses Zeitraumes getätigte Ausgaben sind nicht zuwendungsfähig, mit Ausnahme der Vorbereitungskosten.
5. Die dem Leadpartner zugesagte Zuwendung muss im Zeitraum vom 28.03.2018 bis 31.12.2020 (Bewilligungszeitraum) abgerufen und ausgezahlt werden.

## § 2

### Zweckbindung

Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre und beginnt nach der Abschlusszahlung an den Leadpartner. Der Leadpartner hat sicherzustellen, dass während dieses Zeitraumes der Zuwendungszweck eingehalten wird.

Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR):

## § 1

### Przeznaczenie i wysokość dofinansowania

1. ILB udziela Partnerowi wiodącemu dofinansowania celowego w wysokości 3.290.303,23 EUR ze środków EFRR. Dofinansowanie zostaje przyznane w formie finansowania udziałowego projektu w wysokości 85,00 % jego całkowitych wydatków kwalifikowalnych, wynoszących 3.870.944,98 EUR.
2. Dofinansowanie służy finansowaniu wymienionego wyżej projektu realizowanego przez następujących partnerów projektu:
  - Miasto Seelow - partner projektu 1 (Partner wiodący)
  - Miasto Kostrzyn - partner projektu 2
  - Gmina Słońsk - partner projektu 3
3. Przeznaczenie dofinansowania wynika z wniosku o przyznanie dofinansowania, stanowiącego integralny element niniejszej umowy.
4. Okres realizacji projektu rozpoczyna się w dniu 01.07.2017 i kończy w dniu 30.06.2020. Wydatki poniesione poza tym okresem - z wyjątkiem kosztów przygotowawczych - są niekwalifikowane.
5. Dofinansowanie przyznane Partnerowi wiodącemu należy rozliczyć w okresie od 28.03.2018 do 31.12.2020 (okres kontraktowy). W okresie tym następuje również płatność końcowa na rzecz projektu.

## § 2

### Trwałość celów projektu

Okres trwałości celów projektu wynosi pięć lat i rozpoczyna się od momentu dokonania płatności końcowej na rzecz Partnera wiodącego. Partner wiodący zapewnia, iż w okresie tym nie zmieni się przeznaczenie przyznanego dofinansowania.



**§ 3**  
**Ausgaben- und Finanzierungsplan**

1. Die projektbezogenen zuwendungsfähigen Ausgaben stellen sich wie folgt dar:

**§ 3**  
**Plan wydatków i finansowania**

1. Związane z projektem wydatki kwalifikowane przedstawiają się następująco:

Kategorie der Ausgaben / Kategoria wydatków		Projektpartner / Partner projektu			Gesamt / Razem
		PP1*)	PP 2	PP3	
1.	Personalkosten / Koszty osobowe	43.800,00	20.088,00	20.088,00	83.976,00
2.	Büro- und Verwaltungskosten- pauschale / Zryczałtowane wydatki biurowo-administracyjne	6.570,00	3.013,20	3.013,20	12.596,40
3.	Reise- und Unterbringungskosten / Koszty podróży i zakwaterowania	5.000,00	3.000,00	3.000,00	11.000,00
4.	Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen / Koszty ekspertów i usług zewnętrznych	214.000,00	85.450,00	47.071,42	346.521,42
5.	Ausrüstungskosten / Wydatki na wyposażenie	0,00	0,00	0,00	0,00
6.	Infrastruktur / Infrastruktura	1.324.687,06	1.130.129,20	962.034,90	3.416.851,16
7.	Kleinprojektfonds/Sonstiges / Fundusz Małych Projektów / Inne	0,00	0,00	0,00	0,00
<b>Gesamt / Razem</b>		<b>1.594.057,06</b>	<b>1.241.680,40</b>	<b>1.035.207,52</b>	<b>3.870.944,98</b>

Alle Angaben in EUR. / Wszystkie kwoty w EUR.

\*) Die Personalkosten des Projektpartners 1 werden in Form eines Pauschalbetrages, der 20 % der direkten förderfähigen Ausgaben des Projektpartners 1 in der Kostenkategorie "Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen" und "Reise- und Unterbringungskosten" beträgt, berechnet (219.000,00 EUR x 20% = 43.800,00 EUR). Die Büro- und Verwaltungskosten des Projektpartners 1 werden im Rahmen eines Pauschalsatzes in Höhe von 15% der pauschalieren Personalkosten des Projektpartners 1 abgerechnet (43.800,00 EUR x 15% = 6.570,00 EUR). / \*) Koszty osobowe partnera projektu 1 są rozliczane według stawki ryczałtowej wynoszącej 20% kwalifikowanych kosztów bezpośrednich partnera projektu 1 w kategoriach budżetowych "Koszty ekspertów i usług zewnętrznych" oraz "Koszty podróży i zakwaterowania" (219.000,00 EUR x 20% = 43.800,00 EUR). Wydatki biurowe i administracyjne partnera projektu 1 są rozliczane wg stawki ryczałtowej w wysokości 15% zryczałtowanych kosztów personelu partnera projektu 1 (43.800,00 EUR x 15% = 6.570,00 EUR).

- |   |  |
|---|--|
| <p>2. Die zuwendungsfähigen Vorbereitungskosten betragen für die Maßnahme bis zu 91.021,42 EUR.</p> <p>3. Der EFRE-Anteil an den zuwendungsfähigen Ausgaben außerhalb des Fördergebietes beträgt für die Maßnahme bis zu 2.975,00 EUR.</p> <p>4. Das Projekt wird wie folgt finanziert:</p> | <p>2. Kwalifikowane koszty przygotowawcze projektu wynoszą do 91.021,42 EUR.</p> <p>3. Wartość środków EFRR zawartych w kwalifikowanych wydatkach projektu ponoszonych poza obszarem wsparcia wynosi do 2.975,00 EUR.</p> <p>4. Projekt będzie finansowany w następujący sposób:</p> |
|---|--|

			Projektpartner / Partner projektu			Gesamt / Razem
			PP 1	PP 2	PP 3	
Zuwendungs- fähige Ausgaben / Wydatki kwalifiko- wane	EFRE-Mittel / Środki EFRR	Fördersatz / Poziom dofinan- sowania (%)	85,00	85,00	85,00	85,00
		Betrag / Kwota	1.354.948,50	1.055.428,34	879.926,39	3.290.303,23
	Nationale Kofi- nanzierung / Współfinanso- wanie krajowe	öffentliche Mittel / środki publiczne	239.108,56	186.252,06	155.281,13	580.641,75
		private Mittel / środki prywatne	0,00	0,00	0,00	0,00
	Gesamt / Razem		1.594.057,06	1.241.680,40	1.035.207,52	3.870.944,98
Nicht zuwendungsfähige Ausgaben / Wydatki niekwalifikowane			0,00	0,00	0,00	0,00
<b>Gesamt / Razem</b>			<b>1.594.057,06</b>	<b>1.241.680,40</b>	<b>1.035.207,52</b>	<b>3.870.944,98</b>

Alle Angaben in EUR. / Wszystkie kwoty w EUR.

- |  |   |
|--|---|
| <p>5. Der Leadpartner ist verpflichtet, seine Nettoeinnahmen und Nettoeinnahmen der Projektpartner, die gegebenenfalls während der Projektdurchführung erzielt werden, der ILB unverzüglich mitzuteilen. Die Mitteilungspflicht des Leadpartners gilt auch für die Zeit der Zweckbindung gemäß § 2 des Zuwendungsvertrages. Art. 61 Absatz 1 Satz 2 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 ist zu beachten.</p> | <p>5. Partner wiodący zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania ILB o dochodzie uzyskanym ewentualnie przez siebie i partnerów projektu w trakcie realizacji projektu. Obowiązek informacyjny Partnera wiodącego dotyczy również okresu trwałości celów projektu, o którym mowa w § 2 niniejszej umowy. Należy uwzględnić postanowienia art. 61 ustęp 1 zdanie 2 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013.</p> |
| <p>6. Der Ausgaben- und Finanzierungsplan ist hinsichtlich des Gesamtergebnisses für die Maßnahme verbindlich. Bei Änderungen des Ausgaben- und Finanzierungsplans gelten die Bestimmungen des Förderhandbuches.</p>   | <p>6. Plan wydatków i finansowania w swojej kwocie całkowitej jest dla projektu wiążący. W przypadku zmian w planie wydatków i finansowania obowiązują postanowienia Podręcznika beneficjenta.</p>  |

#### § 4 Mittelbereitstellung und -abruf

1. Die Zuwendung ist wie folgt abzurufen:

#### § 4 Dostępność i wykorzystanie środków

1. Przyznane dofinansowanie należy wykorzystać zgodnie z następującym harmonogramem:

	Zuwendung / Kwota dofinansowania	2018	2019	2020
Summe deutsche Partner / Suma partnerzy niemieccy	1.354.948,50	1.196.375,00	117.600,67	40.972,83
Summe polnische Partner / Suma partnerzy polscy	1.935.354,73	805.019,36	617.738,45	512.596,92
<b>Gesamt / Razem</b>	<b>3.290.303,23</b>	<b>2.001.394,36</b>	<b>735.339,12</b>	<b>553.569,75</b>

Alle Angaben in EUR / Wszystkie kwoty w EUR

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Die für das jeweilige Haushaltsjahr bereitgestellten Mittel sind in der Regel zwei Mal im Jahr mit Vorlage des Projektberichtes durch den Leadpartner abzurufen.</li> <li>3. Wird bei der Umsetzung der Maßnahme eine von der Mittelbereitstellung abweichende Inanspruchnahme erforderlich, kann die Zuwendung auf Antrag vor dem geplanten Termin abgerufen werden. Ein Anspruch auf vorzeitige Auszahlung besteht nicht.</li> <li>4. Eine Übertragung der bereitgestellten Mittel in nachfolgende Haushaltsjahre ist auf Antrag unter Angabe von Gründen möglich. Der Antrag muss spätestens bis zum 30.11. des Jahres bei der ILB vorliegen. Ein Anspruch auf Übertragung der bereitgestellten Mittel in andere Haushaltsjahre besteht nicht.</li> <li>5. Die ILB kann die Zuwendung um die Höhe der bis zum Ende des Bewilligungszeitraumes nicht abgerufenen Mittel kürzen.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>2. O środki dostępne w danym roku budżetowym należy wnioskować co do zasady dwa razy w roku. W tym celu Partner wiodący składa raport z realizacji projektu.</li> <li>3. Jeśli w trakcie realizacji projektu zaistnieje potrzeba wykorzystania środków w sposób odbiegający od zaplanowanego w harmonogramie, istnieje możliwość wnioskowania o środki przed planowanym terminem. Roszczenie o wcześniejszą wypłatę środków jest wykluczone.</li> <li>4. Przeniesienie środków dostępnych w danym roku dla projektu na kolejne lata budżetowe może być dokonane na wniosek zawierający uzasadnienie takiego przesunięcia. Wniosek musi zostać złożony w ILB najpóźniej do 30.11. danego roku. Roszczenie o przeniesienie środków na kolejne lata budżetowe jest wykluczone.</li> <li>5. ILB ma prawo do pomniejszenia dofinansowania o wysokość środków niewykorzystanych do końca okresu kontraktowego.</li> </ol> |
|--|--|

## § 5

### Berichterstattung und Auszahlung

1. Projekt- wie Partnerberichte werden grundsätzlich in elektronischer Version über das Kundenportal übermittelt.
2. Voraussetzung für die Auszahlung ist der vom Gemeinsamen Sekretariat bestätigte Projektbericht des Leadpartners mit den Zertifikaten der Art. 23-Prüfung der Projektpartner.
3. Der Leadpartner trägt dafür Sorge, dass er und die Projektpartner ihre Partnerberichte erstmalig bis zum 15.08.2018 (Stand per 31.07.2018), dann jeweils alle sechs Monate und letztmalig als Abschlussbericht bei den zuständigen Art. 23-Prüfern einreichen.
4. Auf Verlangen der ILB oder auf begründeten Antrag des Leadpartners ist zusätzlich Bericht zu erstatten.
5. Die Zuwendung wird im Rahmen der verfügbaren Mittel an den Leadpartner ausgezahlt. Der Leadpartner und die

## § 5

### Sprawozdawczość i płatności

1. Raporty z realizacji projektu Partnera wiodącego oraz raporty partnerów projektu przekazywane są co do zasady drogą elektroniczną przez portal internetowy.
2. Warunkiem wypłaty środków jest zatwierdzony przez Wspólny Sekretariat raport z realizacji projektu złożony przez Partnera wiodącego wraz z certyfikatami kontroli z artykułu 23 partnerów projektu.
3. Partner wiodący zapewnia, iż on oraz partnerzy projektu przedłożą właściwym kontrolerom z artykułu 23 swoje pierwsze raporty do dnia 15.08.2018 (stan na: 31.07.2018), kolejne co sześć miesięcy i ostatni w formie raportu końcowego.
4. Złożenie dodatkowego raportu następuje na żądanie ILB lub na uzasadniony wniosek Partnera wiodącego.
5. Dofinansowanie wypłacane jest Partnerowi wiodącemu w ramach dostępnych środków. Partner wiodący i partnerzy projektu

Projektpartner tragen das Vorfinanzierungsrisiko. Sie sind verpflichtet, die fortlaufende Liquidität für die Realisierung der Maßnahme zu sichern. Das schließt auch eine erforderliche Vorfinanzierung durch Dritte, insbesondere durch Kreditinstitute, mit ein.

6. Der Leadpartner überweist die an ihn erstatteten Mittel unverzüglich an die Projektpartner entsprechend der Höhe ihrer zertifizierten Berichte.
7. Zur Vermeidung von umrechnungsbedingten Abzügen bei der Überweisung der erstatteten Mittel muss der Leadpartner über ein in Euro geführtes Konto verfügen.
8. Die ILB behält sich vor, die Auszahlung der Zuwendung erst nach Auszahlung der Fondsbeteiligung durch die Europäische Kommission vorzunehmen.

## § 6

### Aufbewahrung von Unterlagen

1. Der Leadpartner stellt die Aufbewahrung aller zahlungsbegründenden Unterlagen sicher. Die Aufbewahrungsfrist beträgt fünf Jahre. Sie wird gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Abschlusszahlung an den Leadpartner erfolgte. Durch Gerichtsverfahren oder auf hinreichend begründetes Ersuchen der Europäischen Kommission wird die Frist unterbrochen. Überdies darf die Frist in begründeten Fällen spätestens 2 Monate vor deren Ablauf von der ILB verlängert werden.
2. Sofern im Rahmen des Projektes Beihilfen ausgereicht werden, beträgt die Aufbewahrungsfrist abweichend von Satz 2 im Absatz 1 10 Jahre (im Fall einer De-minimis-Beihilfe: 10 Steuerjahre). Sie beginnt mit dem Tag der Gewährung der Beihilfe.
3. Der Leadpartner hat den Aufbewahrungsort der Unterlagen mit dem abschließenden Projektbericht mitzuteilen. Spätere Änderungen sind der ILB unverzüglich anzuzeigen.
4. Steuerliche oder andere Vorschriften, die gegebenenfalls längere Aufbewahrungs-

ponoszą ryzyko związane z prefinansowaniem. Są oni zobowiązani do zapewnienia bieżącej płynności na potrzeby realizacji projektu, włączając w to również niezbędne prefinansowanie przez osoby trzecie, w szczególności przez instytucje finansowe.

6. Partner wiodący niezwłocznie przelewa partnerom projektu zrefundowane mu środki odpowiednio do wartości ich scertyfikowanych raportów.
7. W celu uniknięcia potrąceń przy transferowaniu środków, powodowanych przeliczaniem walutowym, Partner wiodący musi dysponować kontem prowadzonym w euro.
8. ILB zastrzega sobie prawo do przekazania refundacji dopiero po otrzymaniu środków z Komisji Europejskiej.

## § 6

### Przechowywanie dokumentów

1. Partner wiodący zapewnia dostępność wszystkich dokumentów związanych z ponoszonymi wydatkami. Okres przechowywania dokumentów wynosi pięć lat i rozpoczyna się od dnia 31 grudnia roku, w którym dokonano płatności końcowej na rzecz Partnera wiodącego. Okres ten zostaje przerwany w przypadku wszczęcia postępowania sądowego lub na należycie uzasadniony wniosek Komisji Europejskiej. Poza tym ILB może w uzasadnionych przypadkach wydłużyć bieg tego okresu, jednak nie później niż dwa miesiące przed jego upływem.
2. O ile w ramach projektu udzielana będzie pomoc publiczna, okres przechowywania dokumentów w drodze odstępstwa od zdania 2 w ustępie 1 wynosi 10 lat (w przypadku pomocy de-minimis: 10 lat podatkowych) i rozpoczyna się w dniu udzielenia pomocy.
3. Partner wiodący informuje w raporcie końcowym o miejscu przechowywania dokumentów. Późniejsze zmiany należy zgłaszać ILB niezwłocznie.
4. Przepisy prawa podatkowego bądź inne przepisy, które ewentualnie przewidują inne



fristen bestimmen, bleiben von den Regelungen dieses Paragrafen unberührt.

okresy przechowywania dokumentów, pozostają nienaruszone.

## § 7

### Sonstige Vertragsbestimmungen

1. Der Leadpartner hat dafür Sorge zu tragen, dass die im Zuwendungsvertrag genannten Regelungen durch alle Projektpartner eingehalten werden.
2. Die beigefügten Anlagen sind Bestandteil dieses Vertrages. Der Leadpartner trägt Sorge dafür, dass ihre Bestimmungen durch deutsche Projektpartner beachtet werden.
3. Während der Umsetzung des Projekts sowie seines Zweckbindungszeitraums haben deutsche Partner die Allgemeinen Nebenbestimmungen für Zuwendungen zur Projektförderung an Gemeinden (ANBest-G - Anlage zu den Verwaltungsvorschriften Nr. 5.1 zu § 44 Landeshausordnung des Landes Brandenburg) in der jeweils zum Zeitpunkt des Abschlusses des Zuwendungsvertrages gültigen Fassung anzuwenden, sofern dieser Zuwendungsvertrag nichts Abweichendes regelt.
4. Soweit deutsche Projektpartner Vergaberecht im Unterschwellenbereich anzuwenden haben, sind erforderliche Veröffentlichungen auf der im Serviceportal des Landes Brandenburg eingerichteten elektronischen Vergabepattform <http://vergabemarktplatz.brandenburg.de> bekannt zu machen. Hierfür steht der Veröffentlichungs-Client zur Verfügung. In begründeten Ausnahmefällen kann eine Veröffentlichung auf [www.bund.de](http://www.bund.de) vorgenommen werden.
5. Der Leadpartner regelt die Verpflichtungen nach den Absätzen 3 und 4 in der Partnerschaftvereinbarung.
6. Der Leadpartner trägt dafür Sorge, dass:
  - der Entwurf des Vertrages zur Überlassung der Räumlichkeiten im Bahnhofsgebäude über die Dauer der Projektdurchführung und der

## § 7

### Pozostałe postanowienia umowy

1. Partner wiodący zapewnia, iż regulacje zawarte w niniejszej umowie przestrzegane są przez wszystkich partnerów projektu.
2. Dokumenty wymienione jako załącznik do niniejszej umowy stanowią jej integralną część. Partner wiodący zapewnia, iż niemieccy partnerzy projektu stosują się do postanowień załączników.
3. W trakcie realizacji projektu oraz w trakcie okresu zachowania trwałości celów projektu niemieccy partnerzy projektu zobowiązani są do stosowania Ogólnych postanowień dodatkowych dotyczących finansowego wspierania projektów jednostek samorządu terytorialnego (ANBest-G - stanowiących załącznik do przepisów administracyjnych nr 5.1 do § 44 ustawy określającej zasady sporządzania i wykonania budżetu kraju związkowego Brandenburgia) w wersji obowiązującej w momencie zawarcia niniejszej umowy, o ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej.
4. Jeśli niemieccy partnerzy projektu są zobowiązani do stosowania prawa zamówień poniżej progów, niezbędne ogłoszenia należy publikować na elektronicznej platformie zamówień utworzonej w portalu usługowym kraju związkowego Brandenburgia <http://vergabemarktplatz.brandenburg.de> W tym celu do ich dyspozycji jest "Veröffentlichungs-Client". W wyjątkowych i uzasadnionych przypadkach ogłoszenia mogą być publikowane na [www.bund.de](http://www.bund.de).
5. Partner wiodący reguluje zobowiązania, o których mowa w punktach 3 i 4 w porozumieniu partnerskim.
6. Partner wiodący zapewnia, iż:
  - przedłoży ILB przed podjęciem stosownej uchwały przez Radę Miasta projekt umowy użyczenia przez miasto Seelow



Zweckbindung durch die Stadt Seelow an den regional ansässigen "Geschichts- und Heimatverein Gusow-Platkow e.V." vor der Beschlussfassung durch die Stadtverordneten der ILB zur Prüfung vorgelegt wird.

- alle Hinweise und Festlegungen aus dem Prüfvermerk der baufachlichen Prüfung des BLB beachtet werden.
- das Dokument "Nacherfassung von Angaben zur Berücksichtigung der Querschnittsziele" bis zum 30.04.2018 bei der ILB eingereicht wird.

Zum 1. Partnerbericht:

- die geplante Bestandsanalyse und das Arbeitsprogramm vorgelegt werden. Im Arbeitsprogramm sind alle Organisationen und Gedenkstätten zu benennen, die in die Netzwerkwerkarbeit und Konzepterstellung einbezogen werden.
- von allen drei Projektpartnern ergänzend zu den bereits abgegebenen Erklärungen substantiell bestätigt wird, dass keine Nettoeinnahmen im Projekt erzielt werden.

Zum 1. Projektbericht:

- für den Projektpartner 2 "Stadt Kostrzyn" der Haushaltsbeschluss für das Jahr 2017/2018 bzw. der Beschluss über die mehrjährige finanzielle Prognose vorgelegt wird.
- für den Projektpartner 3 "Gemeinde Slonsk" der Haushaltsbeschluss für das Jahr 2017/2018 bzw. der Beschluss über die mehrjährige finanzielle Prognose vorgelegt wird.

Zum Abschlussbericht:

- die als Bestandteil des Projektes erarbeitete Netzwerkkonzeption eingereicht wird.
- das Marketingkonzept für die Marke "Stätten der Erinnerung Oder-Warthe" eingereicht wird.
- das dreisprachige Tourismusportal und die Netzwerkwebsite vorgestellt wird.
- der rechtskräftige Vertrag zur Überlassung der Räumlichkeiten im Bahnhofsgebäude über die Dauer der

pomieszczeń w budynku dworcowym na czas realizacji projektu i okres trwałości celów projektu regionalnemu stowarzyszeniu "Geschichts- und Heimatverein Gusow-Platkow e.V."

- będzie przestrzegał wszystkich uwag i postanowień zawartych w stanowisku dotyczącym weryfikacji dokumentacji budowlanej przeprowadzonej przez BLB.
- przedłoży ILB do dnia 30.04.2018 dokument "Uzupełnienie informacji dotyczących uwzględnienia celów horyzontalnych w projekcie".

Wraz z pierwszym raportem partnera:

- przedłoży planowaną analizę stanu zastanego oraz program prac. W programie prac należy wymienić wszystkie organizacje i miejsca pamięci, które zostaną włączone w pracę sieci i opracowanie koncepcji.
- wszyscy trzej partnerzy projektu potwierdzą w uzupełnieniu już złożonych oświadczeń, iż w projekcie nie będzie generowany dochód. Potwierdzenie to ma charakter istotnego dla przyznania dofinansowania.

Wraz z pierwszym raportem z realizacji projektu:

- dla partnera projektu 2 - miasta Kostrzyn - zostanie przedłożona uchwała budżetowa na rok 2017/2018, względnie uchwała o wieloletniej prognozie finansowej.
- dla partnera projektu 3 - gminy Słońsk - zostanie przedłożona uchwała budżetowa na rok 2017/2018, względnie uchwała o wieloletniej prognozie finansowej.

Wraz z raportem końcowym:

- zostanie przedłożona koncepcja sieci opracowana w ramach projektu.
- zostanie przedłożona koncepcja marketingowa dla marki "Miejsca pamięci Odry i Warty".
- zostanie przedstawiony trzyjęzyczny portal turystyczny i strona internetowa sieci.
- przedłoży ILB wiążącą prawnie umowę użyczenia przez miasto Seelow pomieszczeń w budynku dworcowym na czas realizacji projektu i okres trwałości

Projektdurchführung und Zweckbindung durch die Stadt Seelow an den regional ansässigen "Geschichts- und Heimatverein Gusow-Platkov e.V." vorgelegt wird.

celów projektu regionalnemu stowarzyszeniu "Geschichts- und Heimatverein Gusow-Platkov e.V."

Im Zweckbindungszeitraum:

- sofern während und nach Abschluss der Maßnahme (Netto)Einnahmen erwirtschaftet werden, dieser Sachverhalt der ILB mitgeteilt wird. Nettoeinnahmen reduzieren die zuwendungsfähigen Gesamtausgaben und in der Folge die Zuwendung. Die hieraus gegebenenfalls resultierende Rückforderung ist zu erstatten.
7. Der Leadpartner ist verantwortlich für die vertragsgemäße Durchführung der gesamten Maßnahme.
8. Der Leadpartner ist verpflichtet:
- a) mit den Projektpartnern eine Partnerschaftsvereinbarung zur Regelung der Zusammenarbeit im Projekt abzuschließen, die die von der Verwaltungsbehörde mit einem Muster vorgegebenen inhaltlichen Mindestanforderungen enthält und die Aufлагenerfüllung durch die Projektpartner gewährleistet. Der Leadpartner stellt sicher, dass die Partnerschaftsvereinbarung mit den ersten Berichten der Projektpartner vorgelegt wird.
  - b) den Erfüllungsstand der Projektindikatoren regelmäßig zu erheben und der ILB mit den Berichten sowie gesondert nach Aufforderung zu übermitteln. Für das Projekt gelten folgende Outputindikatoren und ihre Zielwerte:
    - i) Geförderte Einrichtungen: 3
    - ii) Nachhaltiger Tourismus: Zunahme der erwarteten Zahl der Besucher unterstützter Stätten des Naturerbes und des kulturellen Erbes sowie unterstützter Sehenswürdigkeiten (Besucher pro Jahr): 6.500
    - iii) Grenzübergreifendes Netzwerk "Stätten der Erinnerung Oder-

W okresie trwałości projektu:

- jeśli w trakcie i po zakończeniu realizacji projektu generowany będzie dochód (netto), fakt ten zostanie zgłoszony ILB. Uzyskanie dochodu powoduje obniżenie wartości całkowitej wydatków kwalifikowanych i w rezultacie również wysokości dofinansowania. Wynikająca z tego ewentualnie kwota roszczenia podlega zwrotowi.
7. Partner wiodący jest odpowiedzialny za realizację całego projektu zgodną z niniejszą umową o dofinansowanie.
8. Partner wiodący jest zobowiązany do:
- a) zawarcia z partnerami projektu porozumienia partnerskiego, regulującego współpracę w ramach projektu i wypełnienie warunków przez partnerów projektu oraz zawierającego minimalne wymagania co do treści, określone przez Instytucję Zarządzającą we wzorze takiego porozumienia. Partner wiodący zapewnia, iż porozumienie partnerskie będzie przedłożone wraz z pierwszymi raportami partnerów.
  - b) regularnej weryfikacji poziomu osiągnięcia wskaźników i przekazywania ILB informacji na ten temat w raportach oraz na osobne żądanie. Dla projektu obowiązują następujące wskaźniki produktu z ich wartościami docelowymi:
    - i) Liczba obiektów objętych wsparciem: 3
    - ii) Zrównoważona turystyka: Wzrost oczekiwanej liczby odwiedzin w objętych wsparciem miejscach należących do dziedzictwa kulturalnego i naturalnego oraz stanowiących atrakcje turystyczne (odwiedziny/rok): 6.500
    - iii) Transgraniczna sieć "Miejsca pamięci Odry i Warty": 1
    - iv) Punkty informacji turystycznej: 2

- Warthe": 1
- iv) Tourist-Informationen: 2
  - v) Deutsch-polnische Konferenzen: 2
  - vi) Deutsch-polnische Schulungen und Workshops: 5
- c) die auf der Internetseite des Programms verfügbaren Vorgaben des Merkblatts Vorschriften zur Information und Publizität einzuhalten und deren Erfüllung in Partner- und Projektberichten nachzuweisen. Ein Verstoß gegen diese Mindest-Pflicht kann eine Kürzung der Förderung zur Folge haben.
- d) die Querschnittsziele des Programms:
- Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen
  - Nichtdiskriminierung und
  - Nachhaltige Entwicklung einzuhalten.
- e) für alle Finanzvorgänge im Rahmen des Projektes entweder ein separates Buchführungssystem oder einen geeigneten Buchführungscode zu verwenden.
- f) die Möglichkeit von Kontrollen und Prüfungen der Ordnungsmäßigkeit der Projektumsetzung und der Einhaltung der Zweckbindung bei allen Projektpartnern von den dazu berechtigten nationalen und europäischen Stellen sicherzustellen. Es ist insbesondere Einblick in die Geschäftsunterlagen und Zugang zu den Geschäftsräumen zu gewähren und alle in Zusammenhang mit der Verwendung der Zuwendung stehenden Auskünfte zu erteilen.
9. Der Leadpartner erteilt seine Zustimmung, dass er auf Aufforderung im Rahmen von Evaluierungen mitwirkt und die im Punkt 3 des Antrags genannten Angaben zur geförderten Maßnahme auf der Internetseite des Programms veröffentlicht werden.
10. Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen mit Ausnahme der nachfolgenden Regelung nicht an Dritte abgetreten werden:
- v) Konferenzen niederdeutsch-polnisch: 2
  - vi) Niederdeutsch-polnisch Schulungen und Workshops: 5
- c) przestrzegania *Postanowień w zakresie informacji i promocji*, dostępnych na stronie internetowej Programu, i wykazywania realizacji tych postanowień w raportach partnerów i z realizacji projektu. Naruszenie tych postanowień, stanowiących minimalne wymagania w tym zakresie, może skutkować redukcją dofinansowania.
- d) przestrzegania celów horyzontalnych Programu:
- promowanie równego statusu kobiet i mężczyzn
  - niedyskryminacja
  - trwałe i zrównoważony rozwój.
- e) stosowania dla wszystkich operacji finansowych w ramach projektu albo osobnego systemu księgowego albo stosownego kodu księgowego.
- f) zapewnienia uprawnionym do tego instytucjom krajowym i europejskim możliwości przeprowadzenia kontroli i weryfikacji prawidłowości realizacji projektu i zachowania jego trwałości u każdego z partnerów projektu. W szczególności należy zapewnić możliwość wglądu w dokumentację oraz dostępu do pomieszczeń służbowych kontrolowanego podmiotu, a także zapewnić udzielenie wszelkich informacji związanych z wykorzystaniem dofinansowania.
9. Partner wiodący deklaruje swoją zgodę na uczestnictwo, o ile zostanie do tego wezwany, w badaniach w ramach przeprowadzanych ewaluacji, oraz na opublikowanie na stronie internetowej Programu informacji o dofinansowanym projekcie, wymienionych w punkcie 3 wniosku projektowego.
10. Prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie z następującym wyjątkiem:
- Partner wiodący ceduje niniejszym na ILB wszelkie teraźniejsze i przyszłe roszczenia zwrotu środków, wraz z ewentualnym prawem do naliczenia odsetek, które



Der Leadpartner tritt hiermit an die ILB sämtliche gegenwärtigen und künftigen Rückforderungs-ansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, ab, die dem Leadpartner aus der zukünftig gemäß Abs. 7 abzuschließenden Partnerschaftsvereinbarung gegen die Projektpartner zustehen. Die gegenwärtigen Forderungen gehen mit Abschluss dieses Zuwendungsvertrages, alle künftig entstehenden Rückforderungs-ansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, gehen jeweils mit ihrer Entstehung auf die ILB über. Die Abtretung der Forderung dient der Sicherung der Ansprüche aus diesem abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und zwar auch dann, wenn die Laufzeit der in § 2 genannten Frist (Zweckbindung) verlängert wird.

Wenn der Leadpartner mit fälligen Zahlungen aus dem Zuwendungsvertrag in Verzug ist, seine Zahlungen eingestellt hat oder die Eröffnung eines gerichtlichen Insolvenzverfahrens über sein Vermögen beantragt worden ist, ist die ILB berechtigt, die Forderungsabtretung im Namen des Leadpartners gegenüber den Projektpartnern offen zu legen und die Forderungen bei diesen einzuziehen. Die Offenlegung der Forderungsabtretung und die Einziehung der Forderungen wird die ILB dem Leadpartner unter Fristsetzung schriftlich ankündigen.

przystępują mu w stosunku do partnerów projektu z tytułu Porozumienia partnerskiego, do którego zawarcia zobowiązuje ust. 7. Teraźniejsze należności przechodzą na ILB wraz z zawarciem niniejszej umowy o dofinansowanie, natomiast wszelkie przyszłe roszczenia zwrotu środków, wraz z ewentualnym prawem do naliczenia odsetek, przechodzą na ILB w momencie ich powstania. Cesja należności służy zabezpieczeniu roszczeń z tytułu niniejszej umowy o dofinansowanie - również wówczas, kiedy okres wymieniony w § 2 (Trwałość celów projektu) ulegnie wydłużeniu.

Jeśli Partner wiodący nie dotrzymuje terminowej realizacji płatności z tytułu niniejszej umowy, wstrzymał je lub został złożony wniosek o otwarcie postępowania w sprawie jego majątku dotyczącego niewypłacalności, ILB ma prawo w imieniu Partnera wiodącego do ujawnienia cesji należności partnerom projektu i do przystąpienia do ich odzyskania. ILB poinformuje Partnera wiodącego pisemnie, z podaniem terminu, o zamiarze ujawnienia cesji należności i przystąpienia do ich odzyskania.

## § 8 Vertragsanpassung, Kündigung und Rückzahlung

1. Der Leadpartner ist verpflichtet, Änderungen im Projekt - alle Umstände, die die Durchführung der geförderten Maßnahme verzögern, behindern oder unmöglich machen oder eine Änderung der Zuwendungsvoraussetzungen nach diesem Zuwendungsvertrag bedeuten - im Vorfeld bzw. unverzüglich nach Bekanntwerden mitzuteilen und eine Anpassung der Maßnahme zu beantragen. Für den Fall von wesentlichen Änderungen kann der Zuwendungsvertrag gemäß dem im Programm geltenden Projektänderungsverfahren entsprechend angepasst werden.
2. Zuwendungsvertrag kann durch die ILB gekündigt werden, wenn:
  - a) die Zuwendungsvoraussetzungen bereits bei Vertragsabschluss nicht vorlagen oder nachträglich entfallen sind,
  - b) der Leadpartner die Zustimmung zur Vertragsanpassung verweigert,
  - c) die Zuwendung durch unrichtige oder unvollständige Angaben erwirkt worden ist,
  - d) die Zuwendung nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet wird,
  - e) ein Verstoß gegen die in der Präambel genannten Rechtsvorschriften vorliegt,
  - f) sonstige Vertragspflichten nicht oder nicht innerhalb einer gesetzten Frist erfüllt worden sind,
  - g) über das Vermögen des Leadpartners oder des Projektpartners das Insolvenzverfahren beantragt oder eröffnet wurde und sich dies auf die fristgerechte und zweckentsprechende Projektdurchführung oder die Gesamtfinanzierung der Maßnahme auswirkt.
3. Im Fall der Teilkündigung bzw. Kündigung oder Rückforderung von bereits ausgezahlten Mitteln ist die erhaltene Zuwendung unverzüglich an die ILB zurückzuzahlen. Der Leadpartner haftet der ILB gegenüber in Höhe der gesamten Rückforderung. Die Ansprüche des Leadpartners gegen den Projektpartner

## § 8 Zmiany w umowie, wypowiedzenie, zwrot środków

1. Partner wiodący jest zobowiązany do wcześniejszego, względnie niezwłocznie po zaistnieniu, informowania o istotnych zmianach w projekcie - wszelkich okolicznościach, które opóźniają, utrudniają lub uniemożliwiają realizację dofinansowanego projektu lub oznaczają zmianę warunków przyznania dofinansowania zgodnie z niniejszą umową - i wnioskowania o dokonanie stosownych modyfikacji. W przypadku istotnych zmian niniejsza umowa może zostać odpowiednio zmodyfikowana zgodnie z obowiązującą w Programie procedurą wprowadzania zmian w projektach.
2. Niniejsza umowa o dofinansowanie może zostać wypowiedziana przez ILB, jeśli:
  - a) warunki przyznania dofinansowania nie były spełnione w momencie zawarcia umowy lub nie będą spełniane w trakcie realizacji projektu,
  - b) Partner wiodący nie wyraża zgody na modyfikację niniejszej umowy,
  - c) przyznanie dofinansowania nastąpiło wskutek podania nieprawidłowych lub niekompletnych informacji,
  - d) dofinansowanie nie jest lub przestało być wykorzystywane zgodnie z przeznaczeniem,
  - e) zostały naruszone przepisy prawa wymienione w preambule,
  - f) nie zostały spełnione inne obowiązki wynikające z niniejszej umowy lub nie zostały one spełnione w terminie,
  - g) w sprawie majątku Partnera wiodącego lub partnera projektu został złożony wniosek o wszczęcie postępowania upadłościowego lub wszczęto takie postępowanie i fakt ten ma konsekwencje dla terminowej i zgodnej z przeznaczeniem dofinansowania realizacji projektu lub dla całkowitego finansowania projektu.
3. W przypadku wypowiedzenia lub częściowego wypowiedzenia umowy lub żądania zwrotu wypłaconych już środków otrzymane dofinansowanie należy niezwłocznie zwrócić ILB. Odpowiedzialność Partnera wiodącego w stosunku do ILB

werden in der Partnerschaftvereinbarung geregelt.

4. Auf den Rückzahlungsanspruch sind Zinsen in Höhe von fünf Prozentpunkten über dem zum Fälligkeitstermin maßgeblichen Basiszinssatz auf der Grundlage der Europäischen Zentralbank zu zahlen.

### **§ 9**

#### **Subventionserhebliche Erklärung**

1. Die gewährte Zuwendung ist eine Subvention im Sinne des § 264 des deutschen Strafgesetzbuches und des Brandenburgischen Subventionsgesetzes vom 11. November 1996 in Verbindung mit den §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahmen von Subventionen vom 29. Juli 1976.
2. Die zu dem Antrag abgegebene Erklärung zu den subventionserheblichen Tatsachen ist Vertragsbestandteil. Subventionserheblich ist nicht nur die Mitteilung der in dieser Erklärung genannten Angaben, sondern auch das Unterlassen von Angaben, von Mitteilungen über Änderungen zum Antrag und im Bewilligungsverfahren sowie von Mitteilungen zum Nachweis der zweckentsprechenden Verwendung.
3. Das deutsche Strafrecht gilt auch für den im Ausland begangenen Subventionsbetrug, unabhängig vom dort geltenden nationalen Recht.

### **§ 10**

#### **Schlussbestimmungen**

1. Dieser Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Potsdam.
2. Die Vertragspartner werden sich nach

dotyczy całej kwoty żądanej do zwrotu. Roszczenia Partnera wiodącego w stosunku do partnera projektu zostaną uregulowane w porozumieniu partnerskim.

4. Do żądanej kwoty zwrotu będą doliczane odsetki w wysokości pięciu punktów procentowych powyżej stopy bazowej ustalonej na podstawie Europejskiego Banku Centralnego, właściwej dla terminu wymagalności.

### **§ 9**

#### **Oświadczenie w związku z informacjami o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania**

1. Przyznane dofinansowanie stanowi subwencję w rozumieniu § 264 niemieckiego kodeksu karnego i brandenburskiej ustawy o subwencjach z dnia 11 listopada 1996 w powiązaniu z §§ 2-6 ustawy o przeciwdziałaniu nadużyciom subwencyjnym z dnia 29 lipca 1976.
2. Oświadczenie dotyczące informacji o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania, które zostało złożone do wniosku, jest integralną częścią umowy. Istotne znaczenie dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania ma nie tylko przekazanie wymienionych w tym oświadczeniu informacji, ale także zaniechanie podania informacji oraz zmian we wniosku, również w procesie jego zatwierdzania, oraz zaniechanie przekazywania informacji potwierdzających wykorzystanie przyznanego dofinansowania zgodnie z przeznaczeniem.
3. Prawo niemieckie ma zastosowanie również do oszustwa subwencyjnego popełnionego zagranicą - niezależnie od obowiązującego tam prawa narodowego.

### **§ 10**

#### **Postanowienia końcowe**

1. Niniejsza umowa podlega prawu niemieckiemu. Sądem właściwym dla rozstrzygnięcia sporów wynikających z umowy jest sąd w Poczdamie.

2. Strony umowy będą podejmować wszelkie





